

**THE TRANSLATION OF ILLOCUTIONARY ACTS IN DISNEY'S
MOVIE *ENCANTO***



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

Eka Khoirunnisa

1209619041

A Thesis Proposal as Partial Fulfillment of The Requirements for The Degree of

“Sarjana Sastra”

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAMME

FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS

STATE UNIVERSITY OF JAKARTA

2023

ABSTRAK

Khoirunnisa, Eka. 2023. *The Translation of Illocutionary Acts in Disney's Movie Encanto*. Skripsi: Jakarta, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis-jenis tindak ilokusi yang terdapat dalam Disney's Encanto dan menganalisis prosedur penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan tindak ilokusi dalam Disney's Encanto. Penelitian ini menggunakan pendekatan studi deskriptif-kualitatif karena metode merupakan metode yang paling tepat dalam situasi ini. Data untuk penelitian ini berasal dari ujaran karakter seperti kata, frasa, kalimat, atau ujaran yang menampilkan tindak ilokusi dalam naskah film Disney Encanto di aplikasi Disney+ Hotstar. Penulis menggunakan dua teori: gagasan tindakan ilokusi Searle dan gagasan Molina dan Albir tentang prosedur penerjemahan. Temuan mengungkapkan bahwa kelima jenis tindak ilokusi, yang digunakan oleh penerjemah sebagai acuan untuk menerjemahkannya, penulis menemukan sepuluh jenis teknik penerjemahan dari sembilan belas jenis yang ada, kemudian penulis juga tidak menemukan adanya perubahan type dari illocutionary acts saat penerjemah menerjemahkan tindak ilokusi tersebut ke target bahasa.

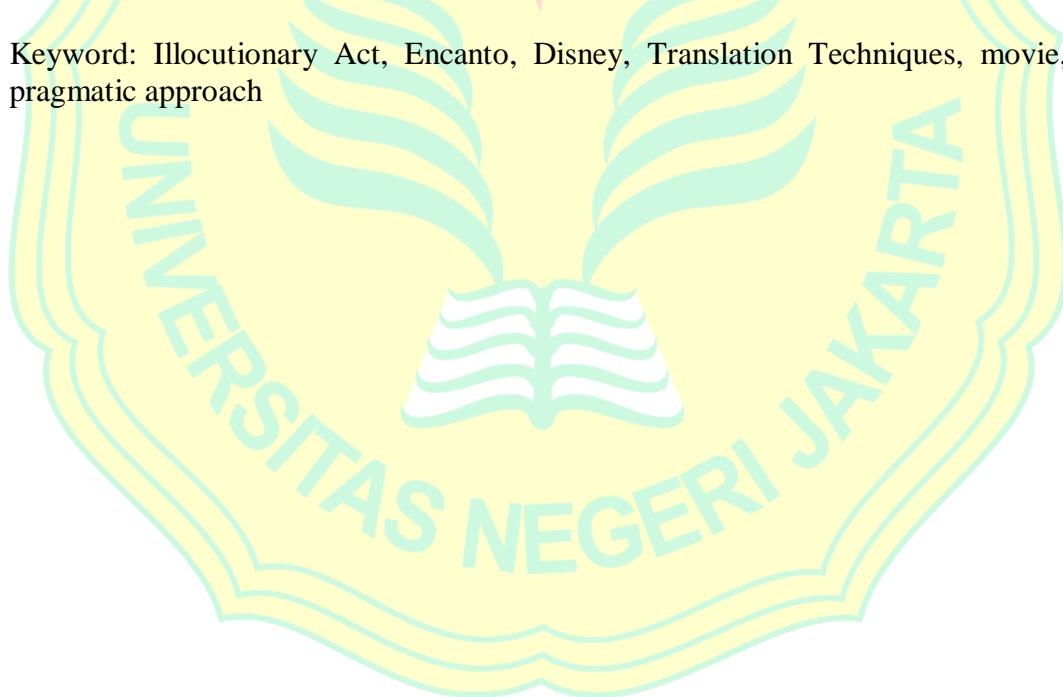
Kata kunci: Tindak Ilokusi, Teknik Penerjemahan, Encanto, Disney, film, pendekatan pragmatis

ABSTRACT

Khoirunnisa, Eka. 2023. *The Translation of Illocutionary Acts in Disney's Movie Encanto*. Skripsi: Jakarta, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

The goals of this research are to identify the types of illocutionary acts present in Disney's Encanto and to identify the translation procedures utilized by translators in translating illocutionary acts in Disney's Encanto. This study employs the descriptive-qualitative approach since it the most appropriate method in this circumstance. The data for this study were derived from the characters' utterances such as words, phrases, sentences, or utterances that featured illocutionary acts in Disney's movie Encanto movie script on Disney+ Hotstar. The writer employs two theories: Searle's idea of illocutionary acts and Molina and Albir's notion of translation procedures. The finding revealed all five kinds of illocutionary acts, and the translator used ten kinds of translation techniques out of nineteen types, thus the writer did not found any changes in the type of illocutionary acts when the translator translated those illocutionary acts to target language.

Keyword: Illocutionary Act, Encanto, Disney, Translation Techniques, movie, pragmatic approach



LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

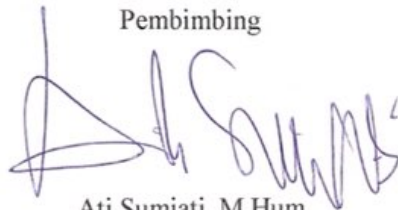
Nama : EkaKhoirunnisa
No. Registrasi : 1209619041
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

The Translation of Illocutionary Acts in Disney's Movie Encanto

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Dewan Penguji

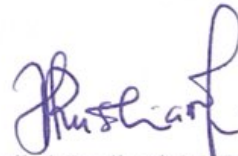
Pembimbing



Ati Sumiati, M.Hum

NIP. 197709182006042001

Ketua Penguji



Atikah Ruslianti, M.Hum

NIP. 197203242006042001

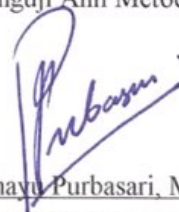
Penguji Ahli Materi



Nurina Azyyati, M.Hum

NIP. 199412202022032014

Penguji Ahli Metodologi





Rahayu Purbasari, M.Hum

NIP. 196507301998022001

Jakarta, 04 Agustus 2023

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Liliana Mollastuti, M.Pd.
NIP. 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Eka Khoirunnisa
No. Registrasi : 1209619041
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

The Translation of Illocutionary Acts in Disney's Movie Encanto

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 04 Agustus 2023



Eka Khoirunnisa

NIM. 1209619041

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai civitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Eka Khoirunnisa
No. Registrasi : 1209619041
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

The Translation of Illocutionary Acts in Disney's Movie Encanto

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non-Exclusive Royalty Free Right) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 04 Agustus 2023

Penulis



Eka Khoirunnisa
NIM. 1209619041



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Eka Khoirunnisa
NIM : 1209619041
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni/Sastra Inggris
Alamat email : ekakhoirunnisaeka@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

The Translation of Illocutionary Acts in Disney's Movie Encanto

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 13 September 2023

Penulis

(Eka Khoirunnisa)

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, the writer would like to thank Allah SWT for His mercy and grace, in allowing her to complete the thesis with the title "*The Translation of Illocutionary Acts in Disney's Movie Encanto*" in a structured and timely manner. This thesis is only achievable because the writer received a lot of help and support. Hence, the writer would like to express her sincere gratitude to her supervisors Ma'am Ati Sumiati, M.Hum. and Ma'am Rahayu Purbasari, M.Hum. this thesis will not be completed on time without their guidance and directions. Their experience, intelligent feedback, and unwavering support have been invaluable in shaping and improving this thesis. May Allah bless you with joy, uprightness, and health throughout your lives.

The writer would like to extend her gratitude to her beloved and precious family, Mama, Bapak, and also Mbak El, Wawa Imuh, Lik Mur, Bibi Ita, Uwi and Gita who always morally and materially supports me so that I can complete my achievement on time. To her friends from 19SB and the entire class of 2019, especially The Handoko's who always support her, and gave her encouragement, during the time she arrange this thesis, no matter what condition she faced, Syifa, Dian, Shafira, Nurlaila and Rahma. To the writer's cats, Saga and Pupus, although they are unable to reading this, but she still want to thank them because they so affectionate towards her until late night, and until now. Last but not least, the writer just want to thank and appreciate herself. Thank you for being a girl who is braver, stronger, and also tougher than before, so you can complete your thesis. Thank you for your big heart, thank you for staying still.

Jakarta, 26 Juni 2023

Eka Khoirunnisa
NIM.1209619041

TABLE OF CONTENTS

LEMBAR PENGESAHAN.....	ii
LEMBAR PERNYATAAN	iii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH ..	iv
ABSTRAK	v
ABSTRACT	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of Study	1
1.2 Research Questions	6
1.3 Aims of the Study	6
1.4 Scope of the Study	7
1.5 Significance of the Study	7
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	8
2.1 Pragmatics	8
2.1.1 The Concept of Pragmatics.....	8
2.1.2 Speech Acts and The Illocutionary Acts	8
2.2 Translation.....	12
2.2.1 The Concept of Translation	12
2.2.2 Equivalence Translation	13
2.2.3 Translation Techniques	15
2.3 Disney Movie Encanto	18

2.4 Disney+ Hotstar	19
2.5 Theoretical Framework	20
CHAPTER III METHODOLOGY	21
3.1 Research Method	21
3.2 Data Source	21
3.2.1 Data	21
3.2.2 Data Sources	22
3.3 Data Collecting Procedure.....	22
3.4 Data Analysis Procedure	23
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION.....	25
4.1 Findings.....	25
4.1.1 Findings on the Illocutionary Acts.....	25
4.1.2 Findings on Translation Techniques	26
4.2 Discussion the Translation of Illocutionary Acts	27
4.2.1 Representative.....	27
4.2.2 Directive	52
4.2.3 Expressive.....	68
4.2.4 Commissive	76
4.2.5 Declarative.....	82
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....	87
5.1 Conclusion.....	87
5.2 Suggestion	88
REFERENCES	89

APPENDICES 1 92
APPENDICES 2 106

